



贏取美麗的果實！

The Tassel is worth the Hassle!

麥克·巴斯帝克 2007年6月7日講於萬佛聖城培德中學畢業典禮

A TALK GIVEN BY MACK BOSTICK ON JUNE 7, 2007

ON THE GRADUATIONS AT THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS

法明中譯 CHINESE TRANSLATED BY FAMING

本人非常高興今天下午在此跟大家說幾句話。在下學年開始前，培德中學即可收到美西院校協會的資格認證。首先要感謝所有幫助本校得到此項重大成就的人：特別是萬佛聖城方丈與法界佛教總會的全力支持與配合；第二要感謝所有的教職員，他們在熱誠盡責的教學之餘，還得騰出時間完成所有認證過程中所要求的工作，我也要對他們深致謝忱。最後，學生與家長們扮演了很重要的角色，他們提供豐富的資訊，使視察委員得以公正地評估本校。非常謝謝你們每一位！

其次，我要恭喜畢業班的同學們，他們在校內擔任領導的角色，並在學生自治會中積極參與。我賀喜他們在全年度裡，無論是在學業上或代表學校的活動方面，都有非常傑出的表現。畢業班承擔了每個挑戰，並總是以積極的態度去面對這些挑戰。現在，我不明白為什麼畢業班還想要聽我講話？無疑地，他們有些已在課堂上聽得夠多了；即便如此，我僅就我所知的幾件事來談。我的要旨可濃縮為一句極有學問的話，你們可從你老練世故的思想裡分辨出這句話的真實性。這句話是：「美麗的果實值得去贏取！」

我所知道的第一件事是：畢業班由上一代手中承繼了這世界，我們的世界將會比現在更為美好。我會毫無保留地把世界

I am pleased to be here this afternoon and speak to you. I shall, first of all, give thanks to those who helped us reach a significant accomplishment for the school. At the beginning of next school year, Developing Virtue Secondary School will be accredited by the Western Association of Schools and Colleges. Thanks go especially to the Abbot of the City of Ten Thousand Buddhas and DRBA who have been staunch supporters of the school. Secondly, thanks are due the faculty who did a magnificent job of teaching while making time and completing all their accreditation tasks. You are deeply appreciated. Lastly, the students and parents played a huge role in providing the Visiting Committee an unbiased look at the school. Thank each of you so much.

Next, I should like to congratulate the graduating class. They took leadership roles in the school and played active roles in student governance. I congratulate them on jobs well done all year – both academically and in their representation of the school. The graduating class has taken every challenge and always shown positive attitudes.

Now, I do not know why the graduating class wanted to hear from me. Certainly some of them had enough during my class time with them. Be that as it may, the only things I shall talk about are some of the things I know. I will give you the gist of things I know in a very erudite saying. You can tell the truth of the saying from its very sophistication of thought. The saying is: “The tassel is worth the hassle!”

The first thing I know – When this graduating class inherits the world, by taking over from its previous generation, the world will be a better place than is now the case. I have absolutely no reservations in turning the world over to your generation. I know that you will do the same thing that each generation before you has done. You will outperform those of the previous generation and move the world forward, in all areas. This has been going on for centuries and will continue. So, success in improving our world.



交到你們手中，相信你們也會如同前人般，一代比一代做得更好，在每一方面都使世界繼續向前推進。承先啓後，繼往開來，你們將成功地使我們的世界更進步！

我所知道的第二件事是：不論本校或你所要上的大學，都無法完全為你準備好你所要從事的行業，很多人將來要做的工作目前還不存在。像我工作的領域——核能研究和電腦工程，在1947年時是大學裡少有或根本就沒有的課程。你們也是這樣子，會在目前我們鮮有或未得而知的領域工作。因此，我們努力地教育你們那些使人生成功的特質，諸如培育你們的品德、啓發你們的良能，以及塑造無可抗拒的求知欲與終生不斷學習的樂趣，在這方面目前你們都做得很成功。

另一件我所知道的事是：每一位畢業同學都正在朝他們所選擇的事業上邁進。父母師長已賦予了他們許多善根，而且都具有很豐富的知識與學習技巧，在生命裡已經有了穩固的道德基礎，也已被幾所美國最知名大學所接受。接下來的，就要靠自己了。

我要分享的最後一件事是：什麼是成功？我知道我們的畢業生在改進世界方面，以及他們所選擇的事業中得到成功是可期的。那麼什麼是成功呢？或許可以用一首古詩來回答：

相信你自己，
你將是有作為的人物。
奮力達成每一個目標，
知道你已憑著勇氣與豪氣盡力而為，
不要懊悔過去。
以自己所選擇的方式去生活，
拒絕向失敗妥協，
塑造自己的命運，
創造自己的世界，
這就是成功。



The next thing I know – Neither this school nor the university you attend can fully prepare you to take up a profession. Many of you will have vocations that do not now exist. I worked in fields for which there were little or no university courses in 1947, namely nuclear research and computer engineering. You too, will work in fields that we have little or no idea about. So, we try to educate you in those things that are the hallmark of success in life. Hence, we try to instill character, bring out your innate goodness, and make a love for learning both an irresistible urge to know and a lifelong pursuit. You have succeeded well in these areas.

Another thing I know – Each of the graduating seniors are on a path to succeed in their chosen careers. They have been given good roots by their parents and teachers. They have mastered a large body of knowledge and study skills. They have developed virtues that will stand them in good stead throughout life. They have been accepted into some of the most prestigious universities in American. The rest is up to them.

The last thing I will share with you – What is success? I know that our graduating seniors will have success in improving our world and their chosen careers. How do we answer the question – What is success? Perhaps, this can be answered by an old poem:

To believe in yourself and the best you can be.
To strive for each goal that you have set.
To know that you've tried with courage and pride
and never looked back with regret.
To live your own life in that manner you've chosen,
refusing to settle for less,
to shape your own destiny,
build your own world,
this is to be success.